

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto lud wyszedł* z Egiptu i przykrył (każdy) skrawek ziemi, przyjdź (więc) zaraz, przeklnij mi go; może będę w stanie walczyć przeciw niemu i wypędzić go. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprasza mnie do siebie. Z Egiptu wyszedł lud — mówi. — Okrył każdy skrawek ziemi. Przyjdź czym prędzej — prosi — i przeklnij mi go. Może dzięki temu zdołam go pokonać i przepędzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto z Egiptu wyszedł lud, który okrył powierzchnię ziemi. Przyjdź więc teraz, przeklnij mi go; może zdołam go pokonać i wypędzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto lud, który wyszedł z Egiptu, i okrył wierzch ziemi; terazże pójdz, przeklinaj mi go; snąc będę mógł walczyć z nim, i wypędzę go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Oto lud, który wyszedł z Egiptu, okrył wierzch ziemi, przyjedź a przeklni ji, azabym jako mógł walcząc odpędzić go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto lud, który wyszedł z Egiptu, okrył powierzchnię ziemi. Przyjdź, a przeklnij ich, abym mógł z nimi walczyć i wypędzić ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że oto lud wyszedł z Egiptu i przykrył całą ziemię, więc przyjdź i przeklnij mi go, może wtedy zdołam go zwalczyć i wypędzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z Egiptu wyszedł lud i zakrył powierzchnię ziemi. Przybądź teraz i go przeklnij. Może wówczas zdołam go pokonać i wypędzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Lud, który wyszedł z Egiptu, okrył całą ziemię. Przyjdź więc i w moim imieniu rzuć na niego przekleństwo. Może zdołam go pokonać i wypędzić»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Ten lud, który wyszedł z Egiptu, obsiadł ziemię jak okiem sięgnąć. Przyjdź zaraz i złorzecz mu w moim imieniu. Może wtedy zdołam go pobić i wypędzić”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Oto lud wyszedł z Micrajim i zakrył na ziemi widok słońca. Teraz przyjdź i przeklnij ich dla mnie. Może wtedy zdołam go zwalczyć i wypędzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось вийшов нарід з Єгипту, і ось покрити лице землі, і він сидить близько мене. І тепер ходи проклясти мені його, чи може зможу розбити його і викину його з землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto lud, który wyszedł z Micraim zakrył widnokrąg ziemi. Zatem przyjdź, przeklnij mi go, może wtedy zdołam go zwalczyć i go wypędzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Oto lud, który wychodzi z Egiptu i pokrywa ziemię jak okiem sięgnąć. Chodźże więc, przeklnij mi ich. Może zdołam walczyć przeciwko nim i ich wypędzę’ ”.

¹⁾ W PS bez det.